

ΟΙ ΠΕΤΡΕΣ ΜΙΛΟΥΝ
THE STONES SPEAK
LES PIERRES PARLENT

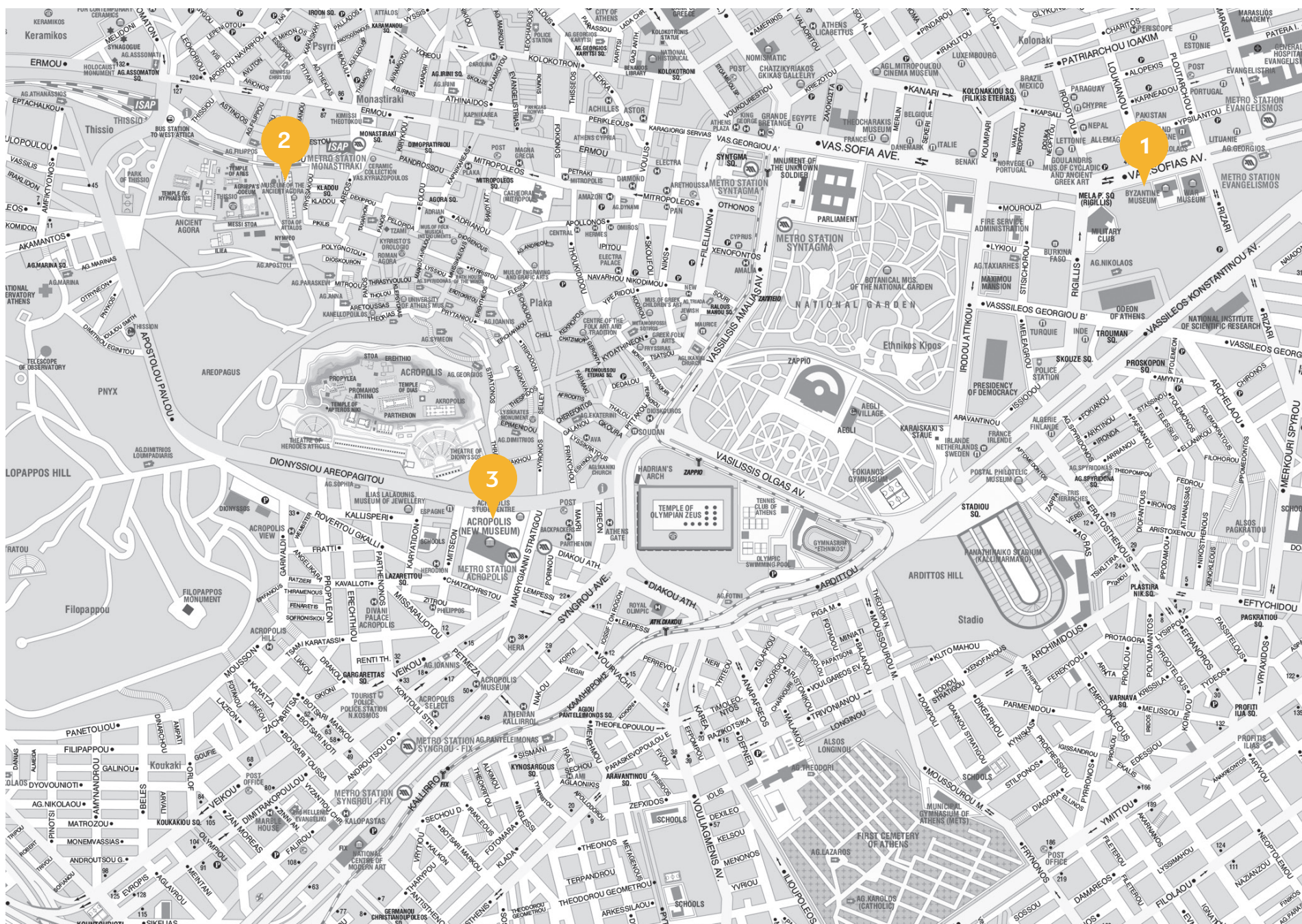
ΕΝΩΣΗ ΞΕΝΟΔΟΧΩΝ
ΑΘΗΝΩΝ - ΑΤΤΙΚΗΣ
& ΑΡΓΟΣΑΡΩΝΙΚΟΥ
www.all-athens-hotels.com

THE GREAT WRITERS OF ANTIQUITY COME TO LIFE AT SELECT
ARCHAEOLOGICAL SITES AND MUSEUMS OF ATHENS THROUGH
THEATRICAL PERFORMANCES OFFERED BY YOUNG TALENTED ACTORS

ΚΑΤΑ ΔΕ ΤΗΝ ΑΞΙΩΣΙΝ, ὍΣ
ἘΚΑΣΤΟΣ ἘΝ Τῷ ΕΥΔΟΚΙΜΕΙ,
οὐκ ἄπο μέρους το
πλεον ἔς τὰ κοῖνα ἢ ἀπ'
ἀρετῆς προτιμᾶται

EACH CITIZEN IS SELECTED FOR PUBLIC OFFICE, NOT BECAUSE OF HIS SOCIAL CLASS BUT
THANKS TO HIS PERSONAL VALUE, AS LONG AS HE IS DISTINGUISHED IN A CERTAIN FIELD

THUCYDIDES, PERICLES' FUNERAL ORATION



1

Βυζαντινό και Χριστιανικό Μουσείο.

Όλος ο βυζαντινός πολιτισμός αλλά και οι αιώνες μετά το Βυζάντιο βρίσκονται εδώ με εκθέματα που προέρχονται από τον ελλαδικό, τον μικρασιατικό και τον βαλκανικό χώρο. Πρόκειται για 25.000 αντικείμενα (εικόνες, τοιογραφίες, ψηφιδωτά, γλυπτά, κεραμικά, υφάσματα, πινάκες, παλαίτυπα, χειρόγραφα κ.ά.), που χρονολογούνται από τον 3ο ως τον 20ο αιώνα και ταξιδεύουν τον επισκέπτη στη μεγάλη Βυζαντινή Αυτοκρατορία και πρωτεύουσά της την Κωνσταντινούπολη.

The Byzantine and Christian Museum.

The Byzantine and Christian Museum of Athens has over 25,000 artifacts in its possession: icons, frescoes, mosaics, sculptures, etc. of the Early Christian, Byzantine, Medieval, post-Byzantine and later periods, which date from between the 3rd and 20th century AD. Their provenance encompasses the entire Greek world, as well as regions in which Hellenism flourished. The size and range of the collections and value of the exhibits makes the Museum a veritable treasury of Byzantine and post-Byzantine art and culture.

Musée Byzantin et Chrétien.

Fondé en 1914 et désormais riche d'une collection de plus de 25.000 objets datant du IIIème au XXème siècle, le musée accueille l'ensemble de la civilisation byzantine (jusqu'aux époques post-byzantines) à travers des pièces provenant de toute la Grèce, d'Asie Mineure et des Balkans. Icônes, fresques murales, mosaïques, sculptures, bibelots, céramiques, tissus, tableaux, manuscrits et livres anciens: le visiteur est littéralement immergé dans le cœur du grand Empire byzantin.

2

Αρχαία Αγορά των Αθηνών

Επί τέσσερις αιώνες (6ος -2ος π.Χ.) η Αρχαία Αγορά των Αθηνών υπήρξε το κέντρο της πόλης διοικητικό, φιλοσοφικό, εκπαιδευτικό, κοινωνικό, πολιτιστικό και κυρίως οικονομικό, όπου ανεγέρθηκαν τα σημαντικότερα δημόσια κτήρια και ιερά τώ αιώνας. Τα σπουδαιότερα μνημεία της είναι ο ναός του Ηφαίστου (5ος π.Χ.) και η Στοά του Αττάλου (2ος π.Χ.), όπου στεγάζεται το Μουσείο της Αρχαίας Αγοράς με εκθέματα σχετικά με τις λειτουργίες της Αθηναϊκής Δημοκρατίας. Τον χώρο διασχίζει η Οδός των Παναθηναίων από την οποία διερχόταν μεγάλη πομπή προς την Ακρόπολη.

Ancient Agora of Athens

It was the administrative, philosophical, educational, social, cultural and financial center of Athens for four centuries (6th – 2nd century B.C.). The most important public buildings and temples of the city were built there. Most notably, the temple of Hephaestus (5th century B.C.), and the Stoa of Attalos (2nd century B.C.), which houses the Museum of Ancient Agora, with exhibits illustrating the function of the Athenian democracy. Crossing the Agora is the Panathenaic Way, along which a solemn procession made its way toward the Acropolis, during the Panathenaic Festival.

3

Μουσείο Ακρόπολης

Κάτω από τον ιερό βράχο, το Μουσείο της Ακρόπολης, που εγκαινιάσθηκε το 2009, αποτελεί το νέο σημείο αναφοράς των επισκεπτών της Αθήνας. Στους εκθεσιακούς χώρους του, αναδεικνύονται γλυπτά της Αρχαϊκής Εποχής όπως οι Κόρες της Ακρόπολης, οι περίφημες Καρυάτιδες του Ερεχθείου, γλυπτά από τα Προπύλαια και τον ναό της Αθηνάς Νίκης, καθώς κι ευρήματα από τα ιερά που βρίσκονταν στις πλαγιές του βράχου. Στον τελευταίο του όροφο εκτίθενται τα αετώματα, η ζωφόρος και οι μετόπες του Παρθενώνα.

The Acropolis Museum

Inaugurated in 2009, the Acropolis Museum is the ultimate destination for visitors of Athens. The Gallery of the Slopes houses finds from the slopes of the Acropolis. In the Archaic Gallery, the famous Korai and the horse riders (the Hippias) are exhibited along with artifacts and sculptures from the other Acropolis buildings, such as the Erechtheum, the Temple of Athena Nike and the Propylaea. On the top floor, one can admire the imposing installation of the Parthenon frieze.

Musée de l'Acropole

Inauguré en 2009, le musée de l'Acropole s'est imposé comme le nouveau lieu incontournable pour les visiteurs d'Athènes. Ses collections abritent et mettent en valeur d'inestimables statues antiques, comme les Korés de l'Acropole, les fameuses Caryatides de l'Erechthéion, différentes sculptures des Propylées et du temple d'Athéna Niké. Le dernier étage du musée est consacré aux frontons, à la frise et aux métopes du Parthénon.

July 2019

BYZANTINE AND CHRISTIAN MUSEUM

September 2019

ANCIENT AGORA OF ATHENS

October 2019

THE ACROPOLIS MUSEUM

In three languages & open to the public

Every Friday, Saturday and Sunday from 11.00 to 13:00

Performers

Harry Mitsiopoulos, Stavria Nikolaou, Nedi Agapiou, Anna Luna Louvari, Georgia Zachou, Dimitris Nastos

Directed by

Efi Theodorou

Music by

Nikos Platanos

ΟΙ ΠΙΕΤΡΕΣ ΜΙΛΟΥΝ

Ο λόγος των μεγάλων συγγραφέων της αρχαιότητας ζωντανεύει σε αρχαιολογικούς χώρους και μουσεία της Αθήνας, μέσα από θεατρικές περφορμάνς νέων ταλαντούχων ηθοποιών. Κείμενα παγκόσμιας σημασίας από τον Όμηρο, τον Πλάτωνα, τον Αριστοτέλη, τον Θουκυδίδη, τον Σοφοκλή και τον Αριστοφάνη συναντούν δημιουργικά το σύγχρονο κοινό προσφέροντας μία αναπάντεχη, ψυχαγωγική και εκπαιδευτική εμπειρία.

Σε τρεις γλώσσες, χωρίς εισιτήριο.

THE STONES SPEAK

The great writers of antiquity come to life at select archaeological sites and museums of Athens, through theatrical performances offered by young talented actors. World-renown texts by Homer, Plato, Aristotle, Thucydides, Sophocles and Aristophanes are presented to the contemporary audience by means of a surprising, entertaining and educational experience.

In three languages and free of charge.

LA VOIX DES PIERRES

La parole des grands écrivains de l'antiquité renaît dans des sites et musées archéologiques d'Athènes, à travers des spectacles théâtraux de jeunes acteurs talentueux. C'est une rencontre féconde des textes d'une portée universelle d'Homère, de Platon, de Thucydide, de Sophocle et d'Aristophane avec le public contemporain qui offre une expérience divertissante et enrichissante inattendue.

En trois langues. Représentations gratuites pour tous.



δήλος
σχολή θεάτρου

We would like to thank Delos Acting School for the presentation and realisation of the performances.

In cooperation with



Under the auspices of



With the support of



Media Sponsors



Sponsors



www.stonesspeak.gr

stonespeak.gr
stones_speak



Digenes Akrites, 12th century

ΔΙΓΕΝΗΣ ΑΚΡΙΤΗΣ

Ο Βασίλειος Διγενής Ακρίτης είναι ο γνωστότερος από τους ήρωες των ακριτικών τραγουδιών και πρωταγωνιστής ενός έμμετρου αφηγηματικού έργου του 12ου αιώνα, το οποίο είναι γνωστό ως Διγενής Ακρίτης ή Έπος του Διγενή Ακρίτη. Είναι γραμμένο σε ιαμβικό δεκαπεντασύλλαβο στίχο, σώζεται σε έξι χειρόγραφες παραλλαγές και συνιστά το παλαιότερο λογοτεχνικό γραπτό μνημείο της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γλώσσας. Σε αυτό το απόσπασμα, ο νεαρός Διγενής Ακρίτης διεκδικεί και κερδίζει την καρδιά της αγαπημένης του, η οποία τον ακολουθεί αιψηφώντας τους γονείς της.

Digenes Akrites, 12th century

DIGENES AKRITES

A romantic epic of between 3,000 and 4,000 lines, which narrates and celebrates the parentage, education, exploits, and death of its eponymous hero, Digenes Akrites – a man of two races and two religions. Six manuscripts have been found dedicated to stories about him. The oldest ones go back to the twelfth century. This heroic poem constitutes the oldest written literary monument of medieval Greek popular language. In this excerpt, Digenes carries off the beloved daughter of a Greek rgeneral.

DIGÉNIS AKRITAS

Héros le plus célèbre des chants akritiques, Basile Digénis Akritas est le protagoniste d'un poème épique du XIIème siècle, connu sous le titre de Digénis Akritas, ou l'Éropée de Digénis Akritas. Rédigé en vers politique (decapentasyllabe), ce texte dont on a conservé six manuscrits (pour autant de variantes) constitue le plus ancien témoignage littéraire en langue démotique byzantine. Dans l'extrait présent, le jeune Digénis Akritas ouvre son cœur à sa bien-aimée, laquelle, bravant l'avis de ses parents, cède à ses avances et choisit de le suivre.



Digenes Akrites, 12th century

ΡΗΤΟΡΙΚΗ του Αριστοτέλη

Στα τρία βιβλία του έργου αυτού, ο Αριστοτέλης (384 π.Χ. - 322 π.Χ.), ένας από τους σημαντικότερους φιλοσόφους όλων των εποχών και θεμελιωτής της Λογικής, εξετάζει τη ρητορική, την οποία ορίζει ως τέχνη της πειθούς. Την εποχή της ακμής των Αθηνών η ρητορική εκτινάχθηκε σε πρωτοφανή ύψη. Σ' αυτό συνετέλεσαν οι δημοκρατικοί θεσμοί που έδιναν στους ελεύθερους πολίτες τη δυνατότητα να συζητούν στην Εκκλησία του Δήμου, στη Βουλή, και στα Δικαστήρια ακονίζοντας το πνεύμα και την κρίση τους. Στο απόσπασμα αυτό ο Αριστοτέλης αναπτύσσει τα γνωρίσματα των νέων.

Rhetoric by Aristotle, 14th century

Rhetoric by Aristotle

In the three books of this work, Aristotle (384 BC - 322 BC), a famous philosopher and founder of Logic, examines the practice of rhetoric, which he defines as the art of persuasion. At the time of Athens' political and cultural acme, rhetoric reached unprecedented heights thanks to the democratic institutions that gave free citizens the opportunity to discuss all matters of the polis in the Popular Assembly, the Parliament and the Courts. In this excerpt, Aristotle analyzes the characteristics of young people.

La Rhétorique, Aristote

Dans les trois livres de cette œuvre, Aristote (384 - 322 av. J.-C.), un des plus grands philosophes de tous les temps et fondateur de la logique, analyse la rhétorique, qu'il définit comme l'art de persuader. A l'époque de l'apogée d'Athènes, la rhétorique a atteint des sommets inégalés, puisque les institutions démocratiques offraient aux citoyens libres la possibilité de débattre à l'Ecclésia, la Boulé et dans les Tribunaux, aiguisant ainsi leur esprit et leur jugement. Dans cet extrait Aristote développe les traits caractéristiques de la jeunesse.



Digenes Akrites, 12th century

Ομηρικός ύμνος «ΕΙΣ ΑΦΡΟΔΙΤΗΝ»

Οι Ομηρικοί ύμνοι είναι μια συλλογή ποιημάτων που εξυμνούν τους βασικούς θεούς του ελληνικού πανθέου. Απαγγέλονταν σε ποικίλους αγώνες, θρησκευτικές εορτές ή εκδηλώσεις. Στην αρχαιότητα είχαν θεωρηθεί έργα του Ομήρου. Πλέον, θεωρούνται έργα των Ομηριδών, ραψωδών του 6ου αι. π.Χ., που συνέχισαν το έργο του Ομήρου. Στον περίφημο ύμνο «Εις Αφροδίτην» (7ος - 6ος αι. π.Χ.) κυριαρχεί η μοναδική ομορφιά κι η ακατάλυτη δύναμη της θεάς του έρωτα, η οποία, ύστερα από παρέμβαση του Δία, ερωτεύεται έναν θνητό, τον Αχίση. Συνευρίσκοντα για ένα βράδυ.

The Homeric Hymn To Aphrodite, 12th century

The Homeric Hymn To Aphrodite

Homeric hymns are a collection of poems celebrating the major deities of the Greek pantheon. They were performed in front of an audience during rhapsodic contests, religious celebrations or events. In antiquity they were considered works of Homer. Today they are considered works of the Homerides, rhapsodists who continued Homer's work in the same poetic style, during the 6th century B.C. In this famous hymn "To Aphrodite" (7th – 6th century B.C.) the goddess is praised for her unique beauty and her irresistible power to inspire love. After Zeus' intervention, she falls in love with a mortal, Anchises. The two meet for one night.

Hymne homérique « A APHRODITE »

Hymne homérique « A APHRODITE »

Les hymnes homériques sont un recueil de poèmes louant les principaux dieux du panthéon grec. On les chantait lors de concours de poésie, de fêtes ou d'événements religieux. Pendant l'Antiquité, on les attribuait à Homère. On les considère désormais comme des œuvres d'Homérides, c'est-à-dire de rhapsodes du 6ème s. av. J.-C. qui ont perpétué l'œuvre d'Homère. La beauté unique et la force indissoluble de la déesse de l'amour marquent le célèbre hymne « à Aphrodite » (7ème - 6ème s. av. J.-C.). Après l'intervention de Zeus, Aphrodite succombe aux charmes d'un mortel, Anchise, et ils s'unissent pour un soir.



Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

ΑΝΤΙΓΟΝΗ του Σοφοκλή

Πακόσμιο σύμβολο αγάπης και αντίστασης, η Αντιγόνη θεωρείται από τις κορυφαίες δημιουργίες του Σοφοκλή (496 – 406 π.Χ.), σπουδαίου τραγικού ποιητή της αρχαιότητας. Η Αντιγόνη αποφασίζει να θάψει τον νεκρό αδερφό της Πολυνείκη παρά την απαγόρευση που έχει θέσει ο βασιλιάς της Θήβας, Κρέοντας. Η αντιπαράθεση μεταξύ των δύο ηρώων αντικατοπτρίζει τη σύγκρουση μεταξύ των γραπτών και άγραφων νόμων που συνιστά τον πυρήνα του έργου. Η Αντιγόνη εκτελεί το ιερό καθήκον της απέναντι στο αγαπημένο της πρόσωπο και οδεύει ηρωικά προς τον θάνατο. Η τραγωδία διδάχτηκε το 442 π.Χ.

Antigone by Sophocles, 14th century

Antigone by Sophocles

A worldwide symbol for love and resistance, Antigone is considered one of the greatest creations of Sophocles (496 BC - 406 BC), a pre-eminent tragic poet of antiquity. She decides to bury her dead brother Polynices despite the ban imposed by the King of Thebes, Creon. The clash between the two heroes reflects the eternal conflict between written and unwritten laws. Antigone performs her sacred duty towards a loved relative, marching heroically to her death. The tragedy was presented in 442 BC.

Antigone, Sophocle

Symbole universel de l'amour et de la résistance, Antigone est une brillante création de Sophocle (496 - 406 av. J.-C.), grand poète tragique de l'antiquité. Antigone décide d'enterrer son frère défunt, Polynice, malgré l'interdiction du roi de Thèbes, Créon. L'affrontement entre les deux héros reflète le conflit entre les lois écrites et non-écrites, ce qui constitue le cœur de cette œuvre. Antigone accomplit son devoir sacré envers cet être cher et se précipite héroïquement vers la mort. La première représentation s'est tenue en 442 av. J.-C.



Digenes Akrites, 12th century

ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΠΕΡΙΚΛΕΟΥΣ του Θουκυδίδη

Ο Θουκυδίδης (περ. 460 π.Χ. - περ. 400 π.Χ.) ήταν αθηναίος ιστορικός και στρατηγός, ο πατέρας της Ιστορίας ως επιστήμης. Στο δεύτερο βιβλίο της Ιστορίας του Πελοποννησιακού Πολέμου, παρεμβάλλει τον Επιτάφιο λόγο που εκφώνησε ο Περικλής στον Κεραμεικό προς τιμήν των νεκρών του πρώτου έτους του πολέμου (431–404 π.Χ.) που έληξε με την καταστροφή της Αθήνας. Ο Επιτάφιος είναι ένας ύμνος στα πολιτικά, οικονομικά, κοινωνικά, πολεμικά και καλλιτεχνικά επιτεύγματα της αθηναϊκής πολιτείας του 5ου αι. π.Χ., η οποία υπήρξε το λίκνο της δημοκρατίας.

Pericles' Funeral Oration by Thucydides, 14th century

Pericles' Funeral Oration by Thucydides

Thucydides (460 BC - 400 BC) was an Athenian historian and General, the father of history as a science. In the second book of the History of the Peloponnesian War, he inserted Pericles' Funeral Oration, delivered in honor of the dead of the first year of the War (431 BC - 404 BC), which ended with the destruction of Athens. The Funeral Oration praises the political, economic, social, military and intellectual achievements of the Athenian State, which was the cradle of democracy.

L'Oraison funèbre de Périclès, Thucydide, 14th century

L'Oraison funèbre de Périclès, Thucydide

Thucydide (env. 460 - 400 av. J.-C.) était un historien et un général athénien, le père de l'histoire considérée comme science. Dans le livre II de l'Histoire de la guerre du Péloponnèse, il insère l'Oraison funèbre prononcée par Périclès au cimetière du Céramique pour honorer les morts de la première année de la guerre (431 - 404 av. J.-C.), guerre qui s'acheva par la destruction d'Athènes. C'est une célébration des réussites politiques, économiques, sociales, militaires et artistiques de la cité athénienne du 5ème s. av. J.-C., berceau de la démocratie.



Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century



Digenes Akrites, 12th century

ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ του Πλάτωνα

Είναι θνητός ή θεός ο Έρωτας; Ο Πλάτωνας (427 π.Χ. – 347 π.Χ.), σπουδαίος φιλόσοφος της αρχαίας Ελλάδας που καθόρισε όλη την πορεία της Δυτικής σκέψης, πραγματεύεται τη φύση και την πολυπλοκότητα του έρωτα στο «Συμπόσιον» ή «Περί Έρωτος» (περ. 385 π.Χ.). Πρόκειται για έργο τολμηρό, με ευφρείς και περιπαικτικούς διαλόγους, ανάμεσα σε άνδρες υψηλής παιδείας, που συζητούν κατά τη διάρκεια εκλεκτού συμποσίου. Στο απόσπασμα αυτό μεταφέρεται ο διάλογος του δασκάλου του Πλάτωνα, Σωκράτη, με τη Διοτίμα, ιέρεια από τη Μαντινεία.

Symposium by Plato, 14th century

Symposium by Plato

Is Eros a mortal or a God? Plato (427 BC - 347 BC), a great ancient Greek philosopher who defined the whole course of Western thought, negotiates the nature and complexity of love in the Symposium (385 BC). This is a bold, intelligent and intriguing dialogue between highly educated men, who engage in a philosophical conversation during a lavish symposium. In this excerpt, Socrates, Plato's teacher, carries out his dialogue with Diotima, a priestess of Mantinea.

Le Banquet, Platon, 14th century

Le Banquet, Platon

L'Amour est-il un mortel ou un dieu ? Platon (427 - 347 av. J.-C.) est un grand philosophe de la Grèce antique. Il a défini tout le cours de la pensée occidentale. Dans Le Banquet ou « De l'amour », l'un de ses textes les plus importants (env. 385 av. J.-C.), il traite de la nature et de la complexité de l'amour. Il s'agit d'un dialogue audacieux avec des discours perspicaces et railleurs entre des hommes d'une grande culture qui discutent lors d'un banquet. Dans ce passage, le maître de Platon, Socrate, s'entretient dans un dialogue avec Diotime, une prêtresse de Mantinée.



Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century

Digenes Akrites, 12th century